

Scène de vase n°6: ὁ Περσεὺς καὶ αἱ Γοργόνες

 ἡ Μέδουσα μὲν ἐστὶ θνητή, αἱ δὲ Γοργόνες ἀθάνατοι εἰσὶν οὐ θνητὴ εἰμὶ, ὁ Περσεὺς δὲ τὴν κεφαλὴν τῆς Μεδούσης ἀποδειροτομεῖ. τρέχω μὲν, ἀποδειροτομῶ δὲ τὴν κεφαλὴν τῆς Γοργόνος Μεδούσης ὁ μὲν Περσεὺς καὶ αἱ Γοργόνες τρέχουσιν, ἡ δὲ Μέδουσα ἀποθνήσκει	Combat de Gorgones poursuivant Persée Musée du Louvre Numéro d'inventaire : E 874 Paris (France) découvert probablement en Etrurie art grec archaïque vase à figures noires fabriqué à Athènes daté de 580 avant J.-C. environ attribué au Peintre de la Gorgone (vase éponyme)
--	--

LEXIQUE :
ADJECTIF
ἀθάνατος, ος, ον : immortel
θνητός, ή, όν : mortel
VERBES

ἀποδειροτομῶ (tr + accusatif) :
couper le cou à, décapiter
τρέχω (intr) : courir
PRÉPOSITIONS
διὰ : à cause de (+ accusatif)

INVARIABLES
γάρ : car, en effet

LECTURE DES SOURCES

Hésiode, Théogonie, vers 277-286

Remettre dans l'ordre la traduction française du texte grec

Μέδουσα [...] μὲν ξὺν θνητῇ,	ce dernier méritait son nom parce qu'il était né près des sources de l'Océan,
αἱ δ' ἀθάνατοι καὶ ἀγήρωι, αἱ δύο ·	et il habite le palais de Zeus, de ce dieu prudent dont il porte le tonnerre et la foudre
Τῆς δ' ὅτε δὴ Περσεὺς κεφαλὴν ἀπεδειροτόμησεν,	Méduse [...] était mortelle,
ἔκθορε Χρυσάωρ τε μέγας καὶ Πήγασος ἵππος ·	tandis que ses deux sœurs vivaient exemptes de vieillesse et de mort ;
τῶι μὲν ἐπώνυμον ἦν δτ' Ὠκεανοῦ παρὰ πηγὰς γένθ',	Persée, quittant une terre fertile en beaux fruits, s'envola vers le séjour des Immortels,
δ δ' ἄορ χρύσειον ἔχων μετὰ χερσὶ φίληισιν.	l'autre Chrysaor parce qu'il tenait un glaive d'or dans ses mains.
χῶ μὲν ἀποπτάμενος προλιπὼν χθόνα, μητέρα μήλων, ἵκετ' ἐς ἀθανάτους ·	Lorsque Persée lui eut tranché la tête,
Ζηνὸς δ' ἐν δώμασι ναίει βροντὴν τε στεροπὴν τε φέρων Διὶ μητιόεντι.	on vit naître d'elle le grand Chrysaor et le cheval Pégase.

Version adaptée du texte source :

- 1 □ Αἱ Γοργόνες τρέχουσιν εἰς τὸν Περσεά
- 2 □ Ἀθάνατοι δ' αἱ Γοργόνες εἰσὶν, ἡ δὲ Μέδουσα ἀποθνήσκει διὰ τὸν Περσεά
- 3 □ Ὁ Περσεὺς δὲ τὴν κεφαλὴν τῆς Μεδούσης ἀποδειροτομεῖ.
- 4 □ Τρέχω μὲν, ἀποδειροτομῶ δὲ τὴν κεφαλὴν τῆς Γοργόνος Μεδούσης.
- 5 □ Ὁ Περσεὺς γὰρ τρέχει καὶ τὴν κεφαλὴν τῆς Μεδούσης ἀποδειροτομεῖ.